# *TRANSLATING KINSHIP TERMINOLOGY*

Kaumadee Bamunusinghe

Department of Linguistics, University of Kelaniya, Sri Lanka

*kaumadeebamunusinghe@gmail.com*

Terms which are related in addressing the relatives or relations are called as kinship terminology and this can be considered as another important phenomenon which can be found in socio linguistics, which studies the relationship between language and society. Kinship terminology plays a vital role in translation, especially in literary translation, since all most all the literary pieces of work utilize kinship terminology. According to Wardhaugh R (1986) "There is a considerable literature on kinship terminology, describing how people in various parts of the world refer to relatives by blood (or descent) and marriage. Kinship systems are a universal feature of languages, because kinship is so important in social organization. Some systems are much richer than others, but all make use of such factors as gender, age, generation, blood, and marriage in their organization". This study will utilize the novel *Giraya*written by PunyakanteWijenaike and its translation by Cyril C. Perera in extracting the necessary instances and examples in assessing the kinship terminology which indicates a close relationship with the society.The novel *Giraya*(1971), originally written in English by PunyakanteWijenaike is translated in to Sinhalese by the well-known translator Cyril C Perera in the year 1992. Since kinship terminology might vary from one language to another, it is important for the translator to pursue a clear cut understanding of the usage of correct kinship terminology. Similarly it is quite evident that when a translator deals with two different languages, she/he is always dealing with two different cultures and in that sense it is very important for a translator to be knowledgeable about the terms which are being used by the respective communities.

**Keywords:** *Translation, Kinship Terminology, Problems*